

ACTUALITY: UN TÉRMINO FILOSÓFICO DE TRADUCCIÓN CON TRADUCCIÓN PROBLEMÁTICA

ACTUALITY: A PHILOSOPHICAL TRANSLATION TERM
WITH PROBLEMATIC TRANSLATION

Pedro J. Chamizo-Domínguez
Universidad de Málaga

Resumen: Aunque los diccionarios normales de inglés no informan a sus lectores de que el sustantivo *actuality* tiene un uso especial dentro de la jerga filosófica inglesa, es el caso que, por una parte, el sustantivo en cuestión es muy raramente usado por filósofos cuyas obras se han escrito originalmente en inglés, aunque aparece muy frecuentemente en las traducciones inglesas de Aristóteles, los escolásticos y (algunos) filósofos alemanes, Y, por otra parte, el sustantivo *actuality* es monosémico, mientras que sus cognados en las lenguas románicas y en alemán son polisémicos, puesto que tienen un significado particular dentro de la jerga filosófica además de su significado común de tiempo presente. Como resultado de estas características, aparecen algunos problemas espinosos al traducir obras filosóficas del inglés al alemán y las lenguas románicas y, por contrario, al traducir obras filosóficas desde esas lenguas al inglés. El objetivo de este artículo es mostrar los contextos filosóficos en los que aparece el sustantivo *actuality*, así como analizar y discutir algunos problemas interpretativos que surgen al traducir este sustantivo del inglés al alemán y a las lenguas románicas y, viceversa, al traducir *actualidad* –el cognado castellano de *actuality*– al inglés, particularmente en las traducciones inglesas de los escritos de Ortega y Gasset.

Palabras clave: *Actualidad, Wirklichkeit, término de traducción, monosemia, polisemia, jerga filosófica.*

Abstract: *Although standard dictionaries of English do not inform the readers the noun actuality has a special use inside the philosophical jargon, it is the case that, on the one hand, the noun in question is very rarely used by philosophers whose works are originally written in English, although it very frequently appears in the English translation of Aristotle, scholastic and (some) German philosophers. And, on the other hand, the noun actuality is monosemic, whereas its cognates in Romance languages and German are polysemous, since they have a particular meaning inside philosophical jargon in addition to their common meaning of present time. As a result of these features, some thorny problems emerge when translating philosophical works from English into German and Romance language and, conversely, when translating philosophical works from such languages into English. The aim of this paper is to show the philosophical contexts in which the noun actuality occurs, as well as to analyse and discuss some interpretation problems that emerge when translating this noun from English into German and Romance languages and, vice versa, when translating the noun actualidad –the Spanish cognate of actuality– into English, particularly in the English translations of Ortega y Gasset’s writings.*

Keywords: *Actuality, Wirklichkeit, translation term, monosemy, polysemy, philosophical jargon.*

I. INTRODUCCIÓN

El sustantivo inglés *actuality*, y sus cognados en las lenguas románicas (castellano, *actualidad*; francés, *actualité*; italiano, *attualità*; y portugués, *atualidade*) y el alemán *Aktualität*, derivan todos ellos del sustantivo latino *actualitas*. Pero a pesar de este hecho, el sustantivo inglés, por un lado, y el resto de los sustantivos en las lenguas citadas, por otro, han tenido evoluciones semánticas divergentes. El significado destacado del sustantivo inglés es el de «the state of being actual or real; reality, existing objective fact»¹, lo que lo convierte en sinónimo de *factuality* o *reality*. De hecho, el sustantivo inglés ha conservado en lo esencial su significado etimológico original y se ha mantenido como un término monosémico, aunque su registro sea el de un cierto grado de formalidad. Por el contrario, sus cognados en las principales lenguas románicas y en alemán tienen como significado destacado el de *tiempo presente*, y solamente como un significado técnico en el ámbito del idiolecto filosófico tienen el de *realidad*. Así lo

¹ *Oxford English Dictionary*, prepared by J. A. Simpson & E. S. C. Weiner, Oxford, Clarendon Press, 2nd, 1989. S. v. *actuality*.

atestiguan las definiciones proporcionadas por diccionarios solventes de las cinco lenguas que estoy considerando:

1. Alemán: 1) «(ohne Plural) Gegenwartsbezogenheit, -nähe, unmittelbare Wirklichkeit, Bedeutsamkeit für die unmittelbare Gegenwart»; y 2) «(ohne Plural; Philos.) das Wirklichsein, Wirksamsein; Ggs. ↑ Potenzialität»².
2. Castellano: 1) «Cualidad de actual»; y 2) «Momento o tiempo en que estamos»³.
3. Francés: 1) «Philosophie. Qualité de ce qui, de virtuel qu'il était, est devenu actuel, existe en acte»; y 2) «Caractère de ce qui est actuel, de ce qui appartient au moment présent»⁴.
4. Italiano: 1) «L'essere in atto, carattere di ciò che è attuale, nel sign. filosofico»; y 2) «L'esser sentito come vivo e presente, modernità»⁵.
5. Portugués: 1) «Qualidade ou estado do atual»; y 2) «A época presente»⁶.

En estas cinco lenguas –quizás porque se haya pensado que todo lo presente es también real– el significado de “tiempo presente”, “modernidad” o “contemporaneidad” se ha convertido en el significado destacado del sustantivo en cuestión. Y esto ha ocurrido hasta tal punto que muchos hablantes de las cinco lenguas citadas es el único significado que conocen para ese sustantivo. El resultado de esto es que el sustantivo inglés y sus cognados se han convertido en falsos amigos semánticos parciales en la medida en que comparten uno de sus significados, pero no comparten los demás. De hecho, y en un contexto filosófico, el sustantivo inglés siempre será susceptible de ser traducido por sus cognados en las otras lenguas mientras que, por el contrario, estos últimos solamente podrán traducirse al inglés en determinados casos. Dicho de otra manera, el sustantivo inglés funciona como un hipónimo con respecto a sus cognados en las otras cinco lenguas que estoy considerando, que funcionan como términos superordenados con respecto a él.

Pero, además, el hecho de que los diccionarios generales de la lengua inglesa registren el sustantivo *actuality* sin ningún tipo de información adicional en sus entradas léxicas sobre su uso específico en el sociolecto filosófico

² Duden. *Das Fremdwörterbuch*, Duden Band 5, Mannheim/Zürich, Dudenverlag, 2010. S. v. *Aktualität*.

³ María MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2007, 2ª ed. S. v. *actualidad*. A su vez el adjetivo *actual* se define como: 1) «de ahora»; y 2) «FIL. Real, por oposición a 'potencial'».

⁴ ACADÉMIE FRANÇAISE, *Dictionnaire de l'Académie Française*. Disponible en <http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition> Consultado el 20 de septiembre de 2019. S.v. *actualité*.

⁵ TRECCANI, *Vocabolario on line*, Disponible en <http://www.treccani.it/vocabolario/attualita>. Consultado el 20 de septiembre de 2019. S.v. *attualità*.

⁶ Aurélio BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, *Novo dicionário da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1986. S.v. *atualidade*. A su vez el adjetivo *atual* se define como: 1) «Que ocorre no momento em que se fala, no presente»; y 2) «Filos. Que está em ato».

podiera hacer pensar que, desde el punto de vista filosófico, es un término tan neutral como puedan serlo los términos emparentados, el adjetivo *actual*, el adverbio *actually* o la locución adverbial *in actuality*, que sí son abundantemente usados lo mismo en la prosa filosófica que en el lenguaje ordinario. Y, sin embargo, nada más lejos de la realidad.

En realidad, el sustantivo *actuality* es usado muy infrecuentemente en textos filosóficos redactados originalmente en inglés. Y esto acontece lo mismo en textos escritos por los filósofos clásicos de los siglos XVII y XVIII que por los filósofos anglo-norteamericanos más destacados del siglo XX⁷. Incluso los idealistas británicos y norteamericanos de los siglos XIX y XX usan con más frecuencia el sustantivo *reality* que el sustantivo *actuality*. Efectivamente, el sustantivo en cuestión está completamente ausente de los escritos de Th. Hobbes, de J. Locke o de D. Hume y es usado muy escasamente por G. Berkeley. De hecho, Berkeley solamente lo usa dos veces en la colocación «actuality of absolute existence»⁸. Los idealistas británicos y norteamericanos del siglo XIX y principios del siglo XX son prácticamente los únicos filósofos angloamericanos que utilizan el sustantivo *actuality* en sus escritos originales. Así, por ejemplo, Francis H. Bradley⁹, John E. McTaggart¹⁰ o Josiah Royce¹¹.

Con respecto a los filósofos ingleses y norteamericanos del siglo XX pertenecientes a corrientes no idealistas o no (neo)escolásticas, el sustantivo *actuality* está completamente ausente de sus obras. Así, el sustantivo en cuestión no es usado ni por J. Austin, ni por G. Moore, ni por G. Ryle, ni por H. P. Grice, ni por D. Davidson, por citar solamente algunos filósofos relevantes. En realidad, cuando los filósofos de lengua inglesa del siglo XX usan el sustantivo *actuality*, suelen hacerlo, bien en traducciones, bien para conseguir determinados efectos cognitivos¹², como pudieran ser el aludir a las corrientes filosóficas

⁷ Obviamente, la filosofía en inglés de inspiración escolástica ha seguido usando el sustantivo *actuality*, donde, además, se ha hecho con tres significados diferentes: 1) «act», 2) «act thought of abstractly», y 3) «the state of being in act or of being real and complete» (Bernard WUELLNER, *Dictionary of Scholastic Philosophy*, Fitzwilliam, Loreto Publications, 2012. S.v. *Actuality*). Propiamente hablando, solo la tercera de las acepciones citadas se correspondería con el significado que el sustantivo tiene en el inglés común.

⁸ George BERKELEY, *Three Dialogues between Hylas and Philonous*, en *The Works of George Berkeley*, edited by George Sampson, London, George Bell and Sons, 1908 [1713], pp. 386 y 387.

⁹ Francis Herbert BRADLEY, *The Principles of Logic*, London, Kegan Paul, Trench & Co, 1883, pp. 6, 146, 147, 184 y 393.

¹⁰ John Ellis McTAGGART, *A Commentary on Hegel's Logic*, Cambridge, Cambridge University Press, 1910, pp. 155-186.

¹¹ Josiah ROYCE, *Lectures on Modern Idealism*, New Haven, Yale University Press, 1919, pp. 176, 194, 223 y 225.

¹² Así, por ejemplo, I. Hacking, quien lo usa entre comillas (Cfr. Ian HACKING, *Rewriting the Soul. Multiple Personality and the Science of Memory*, Princeton, Princeton University Press, 1998, pp. 245 y 246); o Th. Kuhn, quien lo usa solamente una vez para ilustrar una sinonimia: «no standards of factuality or actuality are being set aside» (Thomas KUHN, *The Essential Tension*, Chicago/London, The University of Chicago Press, 1977, p. 337).

que han usado el sustantivo –muchas veces solamente en traducciones al inglés– en tiempos pasados.

El primer caso es el que se da cuando Bertrand Russell y John Rawls usan el sustantivo. En los escritos de B. Russell encontramos que el sustantivo inglés *actuality* aparece en tres casos:

1. Como traducción –de André Vellino– de un texto del propio Russell redactado originalmente en francés: «Empiricism, like idealism, seeks to find something actual to be the subject of $2+2=4$, and whereas idealism adheres to the *actuality* of thought, empiricism adheres to the *actuality* of sense-data»¹³.
2. Como traducción de algunos textos de H. Bergson, como, por ejemplo: «Pure perception is constituted by dawning *action*, its *actuality* lies in its activity» (Russell, 1992a, p. 325)¹⁴.
3. Y como traducción del sustantivo abstracto alemán *Tatsächlichkeit* en un texto de Alexius Meinong: «In the circumstance that a conviction by no means guarantees the *actuality* of the proposition [Objektiv] which it apprehends, there lies a sort of danger for the whole of our knowledge. How then do we know about the *actuality* of the propositions in question?»¹⁵.

Con respecto al caso de John Rawls, el filósofo norteamericano de la política y de la democracia solamente usa el sustantivo *actuality* en un texto en el que se habla de la posibilidad de la libertad y de su realización efectiva. Este pasaje es una alusión y una glosa de un texto kantiano de la *Crítica de la razón práctica*: «Kant says further that the moral law needs no justifying grounds; to the contrary, that law proves not only the possibility but also the *actuality of freedom* in those who recognize and acknowledge that law as supremely authoritative»¹⁶.

¹³ Bertrand RUSSELL, *Logical and Philosophical Papers 1909-13*, edited by John G. Slater with the assistance of Bernd Frohmann, London/New York, Routledge, 1992, p. 137 [1911]. El texto original decía: «L'empirisme, comme l'idéalisme, cherche quelque chose d'actuel comme sujet de $2+2=4$, mais tandis que l'idéalisme s'attache à l'*actualité* de la pensée, l'empirisme s'attache à l'*actualité* des données des sens» (*Ibid.*, p. 414).

¹⁴ *Ibid.*, p. 325. Aunque Russell se remite directamente al texto francés, lo que dice el texto original es exactamente: «L'*actualité* de notre perception consiste donc dans son *activité*» (Henri BERGSON, *Matière et mémoire*, Paris, Félix Alcan, 1896, p. 62).

¹⁵ Bertrand RUSSELL, *Theory of Knowledge. The 1913 Manuscript*, edited by Elizabeth Ramsden Eames in collaboration with Kenneth Blackwell, London/New York, Routledge, 1992 [1913], p. 160. El texto alemán dice: «Natürlich gibt es auch Urteile genug, deren Objektive nicht sind, eben die falschen Urteile. Das weiß jedermann; dennoch liegt in dem Umstande, daß eine Überzeugung durchaus nicht die *Tatsächlichkeit* des durch sie erfaßten Objektivs verbürgt, eine Art Gefahr für unser gesamtes Erkennen. Wie wissen wir denn um die *Tatsächlichkeit* der betreffenden Objektive? Doch offenbar nie anders als durch Urteile» (Alexius MEINONG, *Über die Erfahrungsgrundlagen unseres Wissens*, Berlin, Julius Springer, 1906, p. 32).

¹⁶ John RAWLS, *Themes in Kant's Moral Philosophy in Collected Papers*, edited by Samuel Freeman, Cambridge [Mass.]/London, Harvard University Press, 1999, p. 517. El texto alemán aludido y glosado por Rawls reza así: «nämlich das der Freiheit, von der das moralische Gesetz, welches selbst keiner rechtfertigenden Gründe bedarf, nicht bloß die Möglichkeit, sondern die *Wirklichkeit an Wesen* beweiset, die dies Gesetz als für sie verbindend erkennen»

II. LAS TRADUCCIONES DE ARISTÓTELES Y LOS ESCOLÁSTICOS MEDIEVALES

Desde el punto de vista cronológico, en el primer lugar en que un lector inglés de obras filosóficas encontrará el sustantivo *actuality* es en las traducciones inglesas de las obras de Aristóteles, donde el sustantivo inglés traduce dos términos griegos distintos, que el propio Aristóteles establece como sinónimos, a saber, *ἐνέργεια* y *ἐντελέχεια*. Este es el caso de

(1) «ἐλήλυθε δ' ἡ ἐνέργεια τοῦνομα, ἡ πρὸς τὴν ἐντελέχειαν συντιθεμένη, καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐκ τῶν κινήσεων μάλιστα: δοκεῖ γὰρ ἡ ἐνέργεια μάλιστα ἡ κίνησις εἶναι»¹⁷.

Si se hace un recorrido por algunas de las múltiples traducciones de la *Metafísica*, de Aristóteles, al inglés se puede observar que los diversos traductores han optado por verter los sustantivos griegos de manera distinta. Así, tenemos que cuatro traducciones diferentes se alternan en traducir por el sustantivo *actuality*, ora el sustantivo griego *ἐνέργεια*, ora el sustantivo *ἐντελέχεια*:

(1.1) «But the name, *energy*, which is combined with *actuality*, and tends towards other things, has proceeded forth from motions principally; for motion in an eminent sense appears to constitute the *energy* of a thing»¹⁸.

(1.2) «The word *actuality*, which we connect with *complete reality*, has, in the main, been extended from movements to other things; for *actuality* in the strict sense is thought to be identical with movement»¹⁹.

(1.3) «The term '*actuality*', with its implication of '*complete reality*', has been extended from motions, to which it properly belongs, to other things; for it is agreed that *actuality* is properly motion»²⁰.

(1.4) «The name '*activity*', which is connected to '*actuality*', has been extended to other things from applying most of all to movements. For *activity* seems most of all to be movement»²¹.

Todas estas traducciones incluyen el sustantivo *actuality*, pero traduciendo en cada caso un sustantivo griego distinto, de manera que, cuando *actuality*

(Immanuel KANT, *Kritik der praktischen Vernunft*, Herausgegeben von Karl Vorländer, Leipzig, Felix Meiner, 1922 [1788], p. 62).

¹⁷ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ, *Τα μετὰ τα φυσικά*, IX/Θ-III, 1047a30. Tomo el texto griego de la edición electrónica de la *Perseus Digital Library* (Editor-in-Chief, Gregory R. Crane). Disponible en: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0051%3Abook%3D9%3Asection%3D1047a>.

¹⁸ ARISTOTLE, *Metaphysics*, literally translated from the Greek by the Rev. John H. M'Mahon, London, George Bell and Sons, 1896, p. 232.

¹⁹ ARISTOTLE, *Metaphysica* in *The Works of Aristotle*, VIII, translated into English under the Editorship of W. D. Ross, Oxford, Clarendon Press, 1928, p. 198.

²⁰ ARISTOTLE, *The Metaphysics. Books I-IX*, with an English translation by Hugh Tredennick, London, William Heinemann, 1933, p. 439.

²¹ ARISTOTLE, *Metaphysics*, translated with Introduction and Notes by C. D. C. Reeve, Indianapolis/Cambridge, Hackett, 2016, p. 146.

traduce *ἐνέργεια*, como en (1.2) y (1.3), *ἐντελέχεια* se vierte por *energy* y *activity*, como en (1.1) y (1.4), respectivamente, donde, por el contrario, será *complete reality* lo que traduzca el sustantivo griego *ἐντελέχεια*.

Por su parte, como era de esperar dada la posible malinterpretación del texto aristotélico, las traducciones de (1) al resto de las lenguas en consideración rehúyen utilizar los cognados del sustantivo inglés. Así, *ἐνέργεια*, se ha vertido al alemán como *Wirklichkeit* y *wirklichen Tätigkeit*²², al castellano como *acto*²³, al francés como *acte*²⁴, al italiano como *atto*²⁵, y al portugués como *ato*²⁶. Por su parte, *ἐντελέχεια* se ha vertido al alemán como *Verwirklichung* y *Wirklichkeit*²⁷, al castellano como *plena realización* y *entelequia*²⁸, al francés como *réalisation complète* y *entéléchie*²⁹, al italiano como *entelechia* y *attualità*³⁰, y al portugués como *entelequia*³¹.

Por su parte, el sustantivo latino *actualitas* también es ampliamente usado por los filósofos medievales y, como no podría ser de otra manera, por Tomás de Aquino, quien distingue el sustantivo concreto *actus* del sustantivo abstracto *actualitas*. De manera que otra de las vías de aprendizaje del uso del sustantivo inglés *actuality* serán las traducciones de textos tomistas. De modo que, para ilustrar este punto, me centraré, precisamente, en sendos textos de Tomás de Aquino. El primero de ellos es aquel en que se afirma la primacía absoluta del acto sobre la potencia:

²² ARISTOTLE, *Die Metaphysik*, uebersetzt, erläutert und mit einer Lebensbeschreibung des Aristoteles versehen von J. H. v. Kirchmann, Zweiter Band, Berlin, Verlag von L. Heimann, 1871, p. 39; y *Metaphysik*, übersetzt von Hermann Bonitz, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt Taschenbuch, 1966, p. 197, respectivamente.

²³ ARISTÓTELES, *Metafísica*, traducción de Tomás Calvo Martínez, Madrid, Gredos, 1994, p. 370; y *Metafísica*, edición trilingüe de Valentín García Yebra, Madrid, Gredos, 1998, p. 447.

²⁴ ARISTOTE, *Métaphysique*, traduite en français par J. Barthélemy Saint-Hilaire, Paris, Librairie Germer-Baillière, 1879, p. 426; y *La métaphysique II*, traduite par J. Tricot, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 1981, p. 492.

²⁵ ARISTOTELE, *Metafísica* in *Opere I*, traduzione di Antonio Russo, Bari, Laterza, 2008, p. 913; y *Metafísica* in *Opere Filosofiche*, a cura di Carlo Augusto Viano, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 2013, p. 349.

²⁶ ARISTÓTELES, *Metafísica*, tradução da edição italiana de Giovanni Reale, São Paulo, Edições Loyola, 2002, p. 403.

²⁷ ARISTÓTELES, *Die Metaphysik*, uebersetzt, erläutert und mit einer Lebensbeschreibung des Aristoteles versehen von J. H. v. Kirchmann, p. 39; y *Metaphysik*, übersetzt von Hermann Bonitz, p. 197, respectivamente.

²⁸ ARISTÓTELES, *Metafísica*, traducción de Tomás Calvo Martínez, p. 370; y *Metafísica*, edición trilingüe de Valentín García Yebra, p. 447, respectivamente.

²⁹ ARISTOTE, *Métaphysique*, traduite en français par J. Barthélemy Saint-Hilaire, p. 426; y *La métaphysique II*, traduite par J. Tricot, p. 492, respectivamente.

³⁰ ARISTOTELE, *Metafísica* in *Opere I*, traduzione di Antonio Russo, p. 913; y *Metafísica* in *Opere Filosofiche*, a cura di Carlo Augusto Viano, p. 349, respectivamente.

³¹ ARISTÓTELES, *Metafísica*, tradução da edição italiana de Giovanni Reale, p. 403.

(2) «tamen simpliciter *actus* est prior *potentia*»³².

A pesar de que en (2) se usan dos sustantivos concretos, la traducción inglesa recurre a dos sustantivos abstractos, siendo el caso que *actus* se vierte por *actuality*:

(2.1) «nevertheless *actuality* is simply before *potentiality*»³³.

El segundo texto es aquel en que el Aquinate afirma que Dios comprende todas las perfecciones de las cosas:

(3) «Ipse autem sua *actualitate* et perfectione omnes rerum perfectiones comprehendit»³⁴; que se ha vertido al inglés como:

(3.1) «Now by His *actuality* and perfection He contains all the perfections of things»³⁵.

En (3.1) el sustantivo abstracto *actualitas* es vertido por el mismo sustantivo abstracto inglés que en (2.1), lo cual tiene como consecuencia que el lector inglés pueda pensar razonablemente que en ambos textos se está vertiendo a la lengua término (LT, en adelante) un mismo sustantivo latino.

III. LAS TRADUCCIONES DE LOS IDEALISTAS ALEMANES

De modo análogo a lo que sucede con los traductores al inglés de los textos aristotélicos y tomistas, los traductores al inglés de los filósofos idealistas alemanes suelen coincidir en traducir el sustantivo alemán *Wirklichkeit* como *actuality*; y precisamente allí donde los traductores a las lenguas románicas rehúyen el sustantivo *actualidad* y sus cognados.

Esto es lo que acontece con la mayoría de las traducciones inglesas de las obras de I. Kant, como, por ejemplo, sucede con el siguiente texto:

(4) «*Das Schema der Wirklichkeit* ist das Dasein in einer bestimmten Zeit»³⁶; que se ha traducido como

(4.1) «*The schema of actuality* is existence within a determinate time»³⁷.

³² Thomae AQUINATIS, *Summa contra gentiles* in *Opera omnia*, XIII, editio Leonina. Romae, Typis Riccardi Garroni, 1918, p. 44.

³³ Thomas AQUINAS, *The Summa contra Gentiles*, I, literally translated by the English Dominican Fathers from the latest Leonine Edition, London, Burn Oates and Washbourne, 1924, p. 36.

³⁴ Thomae AQUINATIS, *op. cit.*, p. 295.

³⁵ Thomas AQUINAS, *op. cit.*, p. 20.

³⁶ Immanuel KANT, *Kritik der reinen Vernunft*, herausgegeben von Timmermann, Hamburg, Felix Meiner, 1998, p. 245 [1787].

³⁷ Immanuel KANT, *Critique of Pure Reason*, translated by Werner S. Pluhar, Indianapolis/Cambridge, Hackett, 1996, p. 217.

En lo que respecta al término objeto de análisis, otras dos versiones al inglés coinciden con (4.1)³⁸. Por su parte, las versiones de (4) a las lenguas románicas evitan escrupulosamente traducir *Wirklichkeit* por *actualidad* o sus cognados, de manera que el sustantivo alemán se ha traducido por *realidad*, «*efectualidad*» o una mezcla de ambos en la que el adjetivo *efectivo* califica al sustantivo *realidad*:

1. Traducir *Wirklichkeit* como *realidad*: castellano, «el esquema de la realidad»³⁹; francés, «le schème de la réalité»⁴⁰; italiano, «lo schema della realtà»⁴¹; y portugués, «o esquema da realidade»⁴².
2. Traducir *Wirklichkeit* como «*efectualidad*»: italiano «lo schema dell'effettualità»⁴³.
3. Traducir *Wirklichkeit* como *realidad efectiva*: italiano, «lo schema della realtà effettuale» y «lo schema della realtà effettiva»⁴⁴; y castellano «el esquema de la realidad efectiva»⁴⁵.

De modo análogo a los traductores de Kant, los traductores de la obra de Hegel al inglés vierten el sustantivo alemán *Wirklichkeit* como *actuality*. Hasta tal punto es esto cierto que la colocación «die reine Wirklichkeit» se ha vertido desde la primera versión del «Vorrede» a la *Fenomenología del espíritu* (publicada en 1910) hasta las dos versiones más recientes (ambas publicadas en 2018) como «the pure actuality». La colocación en cuestión aparece en el siguiente contexto:

³⁸ Immanuel KANT, *Critique of Pure Reason*, translated and edited by Paul Guyer and Allen W. Wood, Cambridge, Cambridge University Press, 1998, p. 257; y *Critique of Pure Reason*, translated by Norman Kemp Smith, London, Palgrave Macmillan, 2007, y p. 185, respectivamente.

³⁹ Immanuel KANT, *Crítica de la razón pura*, traducción de Manuel García Morente, Madrid, Victoriano Suárez, 1928, p. 130; y *Crítica de la razón pura*, traducción de Pedro Ribas, Madrid, Alfaguara, 1998, p. 187, respectivamente.

⁴⁰ Immanuel KANT, *Critique de la raison pure*, traduction française de Jacques Auxenfans, 2019. Disponible en: http://classiques.uqac.ca/classiques/kant_emmanuel/Critique_de_la_raison_pure/Critique_de_la_raison_pure.html Consultado el 15 de agosto de 2019, p. 113.

⁴¹ Immanuel KANT, *Critica della ragion pura*, traduzione di Giovanni Gentile e Giuseppe Lombardo-Radice, Milan, Mondadori, 2008, p. 196.

⁴² Immanuel KANT, *Crítica da razão pura*, tradução de Manuela Pinto dos Santos e Alexandre Fradique Morujão, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2001, p. 212.

⁴³ Immanuel KANT, *Critica della ragione pura*, traduzione di Giorgio Colli, Milano, Adelphi, 1999, p. 223.

⁴⁴ Immanuel KANT, *Critica della ragion pura*, traduzione di Pietro Chiodi, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1967, p. 194; y *Critica della ragion pura*, traduzione di Costantino Esposito, Milano, Bompiani, 2012, p. 311, respectivamente.

⁴⁵ Immanuel KANT, *Crítica de la razón pura*, traducción de Mario Caimi, México, Fondo de Cultura Económica, 2009, p. 198.

(5) «oder das Wirkliche ist nur darum dasselbe, was sein Begriff, weil das Unmittelbare als Zweck das Selbst oder *die reine Wirklichkeit* in ihm selbst hat»⁴⁶.

Pues bien, (5) se tradujo por primera vez como

(5.1) «Stated otherwise, what is actual and concrete is the same as its inner principle or notion simply because the immediate *qua* purpose contains within it the self, or *pure actuality*»⁴⁷.

Desde la traducción de J. B. Baillie –que, por cierto, lleva por título *The Phenomenology of Mind* en contraposición con todas las demás que titularán (*The*) *Phenomenology of Spirit*– las cuatro traducciones restantes al inglés que conozco coincidirán en traducir la colocación «*die reine Wirklichkeit*» como «*the pure actuality*»⁴⁸. De nuevo, como en el caso de las traducciones de Kant, las versiones de la colocación «*die reine Wirklichkeit*» a las lenguas románicas van a diferir notoriamente de las versiones al inglés, siendo, además, el caso que también diferirán entre ellas de un modo análogo a como ha sucedido con el texto kantiano de (4). Y, de nuevo también, estas traducciones a las lenguas románicas obedecerán a tres patrones:

1. Traducir *Wirklichkeit* por *realidad*: castellano, «la realidad pura»⁴⁹; e italiano, «la realtà pura»⁵⁰.
2. Traducir *Wirklichkeit* por *efectividad*: castellano, «la efectividad pura»⁵¹; portugués «a efetividade pura»⁵²; y francés «l’effectivité pure»⁵³.

⁴⁶ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Phänomenologie des Geistes*, in revidiertem Text herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Georg Lasson, Leipzig, Verlag der Dürr’schen Buchhandlung, 1907, p. 15 [1807].

⁴⁷ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *The Phenomenology of Mind*, translated by J. B. Baillie, London, Swan Sonnenschein, 1910, pp. 19-20.

⁴⁸ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Phenomenology of Spirit*, translated by Arnold Vincent Miller, Oxford, Oxford University Press, 1977, p. 12; *The Phenomenology of Spirit translated by Terry Pinkard*, Cambridge, Cambridge University Press, 2018, p. 14; *The Phenomenology of Spirit*, translated by with introduction and commentary by Michael Inwood, Oxford, Oxford University Press, 2018, p. 12; y Yirmiyahu YOVEL, *Hegel’s Preface to the Phenomenology of Spirit*, Princeton, Princeton University Press, 2005, p. 106.

⁴⁹ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Fenomenología del espíritu*, traducción de Wenceslao Roces, México, Fondo de Cultura Económica, 1966, p. 17; y *Fenomenología del espíritu*, traducción de Manuel Jiménez Redondo, Valencia, Pre-textos, 2009, p. 127, respectivamente.

⁵⁰ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Fenomenologia dello spirito*, testo tedesco a fronte, a cura di Vincenzo Cicero, Milano, Rusconi, 1995, p. 73.

⁵¹ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Fenomenología del espíritu*, traducción de Joaquín Chamorro Mielke, Madrid, Gredos, 2010, p. 188.

⁵² Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Fenomenologia do espirito*, tradução de Paulo Meneses, Petrópolis/Bragança Paulista, Vozes/Universidade São Francisco, 2003, p. 37.

⁵³ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *Phénoménologie de l’esprit*, texte présenté, traduit et annoté par Bernard Bourgeois, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 2006, p. 71.

3. Traducir *Wirklichkeit* por una mezcla de ambos términos: francés, «la pure réalité effective»⁵⁴.

Análogo al esquema de las traducciones de Kant y Hegel al inglés es el esquema de las traducciones de A. Schopenhauer. Efectivamente, el sustantivo *Wirklichkeit*, a cuyo significado etimológico alude el propio Schopenhauer para compararlo con su competidor semántico *Realität*⁵⁵, se ha traducido también al inglés por *actuality*. De acuerdo con esta toma de posición es como se ha traducido el siguiente texto:

(6) «Das *Zugleichseyn* vieler Zustände aber macht eigentlich *das Wesen der Wirklichkeit* aus: denn durch dasselbe wird allererst die *Dauer* möglich»⁵⁶; que se ha traducido al inglés como:

(6.1) «But in fact the *simultaneous* existence of multiple states constitutes the *essence of actuality* because it first makes *duration* possible»⁵⁷.

Sin embargo, en el caso de las traducciones inglesas de (6), *actuality* compite en desventaja numérica con su rival semántico *reality*, puesto que la colocación «das Wesen der Wirklichkeit» aparece en otras traducciones como «the essence of reality»⁵⁸. Pero, con respecto a las traducciones a las otras lenguas que se están considerando, también se reproduce un esquema análogo al que ha precedido en los casos de Kant y Hegel, que, ahora, puede reducirse a dos patrones:

1. Traducir *Wirklichkeit* por *realidad*: castellano, «la verdadera esencia de la realidad»⁵⁹, y «la esencia de la realidad»⁶⁰; francés «la véritable essence de la réalité»⁶¹ y «l'essence vraie de la réalité»⁶²; italiano, «la vera essenza della

⁵⁴ Georg Wilhelm Friedrich HEGEL, *La phénoménologie de l'esprit*, traduction de Jean Hyppolite, Paris, Aubier-Montaigne, 1941, p. 20.

⁵⁵ Cfr. Arthur SCHOPENHAUER, *Die Welt als Wille und Vorstellung*, in *Sämmtliche Werke I*, Grossherzog Wilhelm Ernst Ausgabe, Leipzig, Insel, 1905, p. 40 [1819].

⁵⁶ *Ibid.*, p. 41.

⁵⁷ Arthur SCHOPENHAUER, *The World as Will and Representation*, translated and Edited by Judith Norman, Alistair Welchman, and Christopher Janaway, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, p. 31.

⁵⁸ Arthur SCHOPENHAUER, *The World as Will and Idea I*, translated by Richard Burdon Haldane and John Kemp, London, Kegan Paul, Trench & Trübner, 1910, p. 12; y *The World as Will and Representation, I*, translated from the German by E. F. J. Payne, New York, Dover, 1969, p. 10, respectivamente.

⁵⁹ Arthur SCHOPENHAUER, *El mundo como voluntad y representación*, traducción de Eduardo Ovejero y Maury, México, Porrúa, 1983, p. 24.

⁶⁰ Arthur SCHOPENHAUER, *El mundo como voluntad y representación I*, traducción de Pilar López de Santa María Delgado, Madrid, Trotta, 2000, p. 58.

⁶¹ Arthur SCHOPENHAUER, *Le monde comme volonté et comme représentation*, traduit en français pour la première fois par J. A. Cantacuzène, Leipzig/Paris, F. A. Brockhaus/Perrin, 1886, p. 15.

⁶² Arthur SCHOPENHAUER, *Le monde comme volonté et comme représentation*, traduit en français par Auguste Burdeau, Paris, Alcan, 1912, p. 40.

realtà prima»⁶³, «l'essenza della realtà»⁶⁴ y «la vera e propria essenza della realtà»⁶⁵; y portugués, «a verdadeira essência da realidade»⁶⁶.

2. Traducir *Wirklichkeit* por *efectividad*: italiano, «l'essenza della effettualità»⁶⁷; y portugués, «a essência da efetividade»⁶⁸.

Con respecto a las traducciones al inglés de los filósofos alemanes del siglo XX, el sustantivo *Wirklichkeit* es tratado de dos modos diferentes: 1) cuando se trata de traducir filósofos de los que pueden ser considerados de una manera grosera como «metafísicos», el sustantivo alemán es traducido al inglés como *actuality*; y 2) por el contrario, cuando se trata de filósofos de corrientes analíticas, neopositivistas o logicistas e, incluso en las obras de F. Nietzsche, entonces los traductores al inglés se dividen entre quienes vierten el sustantivo alemán por *reality* y entre quienes lo vierten por *actuality*.

El primer caso puede ilustrarse con dos traducciones inglesas de *Ser y tiempo*, de M. Heidegger. En las dos traducciones consultadas, la colocación «zur geschichtlichen Wirklichkeit»⁶⁹ se ha traducido como «historical actuality»⁷⁰. Como en los casos anteriores de Kant, Hegel y Schopenhauer, los traductores a las lenguas románicas eluden el sustantivo *actualidad* y sus cognados. Así, la colocación citada se ha vertido al castellano como «realidad histórica»⁷¹,

⁶³ Arthur SCHOPENHAUER, *Il mondo como volontà e rappresentazione*, traduzione di Nicola Palanga riveduta da Ada Vigliani, Milano, Mondadori, 1989, p. 41.

⁶⁴ Arthur SCHOPENHAUER, *Il mondo como volontà e rappresentazione*, traduzione di Paolo Savj-Lopez e Giuseppe De Lorenzo, Roma/Bari, Laterza, 2006, p. 38.

⁶⁵ Arthur SCHOPENHAUER, *Il mondo como volontà e rappresentazione*, traduzione di Giorgio Brianese, Torino, Einaudi, 2013, p. 38.

⁶⁶ Arthur SCHOPENHAUER, *O mundo como vontade e como representação I*, tradução de M. F. Sá Correia, Porto, Rés-Editora, 2008, p. 19.

⁶⁷ Arthur SCHOPENHAUER, *Il mondo como volontà e rappresentazione*, introduzione e traduzione di Sossio Giametta. Testo tedesco a fronte, Milano, Bompiani, 2006, p. 55.

⁶⁸ Arthur SCHOPENHAUER, *O mundo como vontade e como representação I*, tradução de Jair Barboza, São Paulo, Unesp, 2005, p. 51.

⁶⁹ Martin HEIDEGGER, *Sein un Zeit*, elfte, unveränderte Auflage, Tübingen, Max Niemeyer, 1967, p. 10 [1927].

⁷⁰ Martin HEIDEGGER, *Being and Time*, translated by John Macquarrie & Edward Robinson, Oxford, B. Blackwell, 1962, p. 30; y *Being and Time*, translated by Joan Stambaugh, New York, State University of New York Press, 1996, p. 8, respectivamente. La misma colocación repetida en el original en otro lugar, «geschichtliche Wirklichkeit» (Martin HEIDEGGER, *Sein un Zeit*, p. 378), aparece traducida como «historical reality» (Martin HEIDEGGER, *Being and Time*, translated by John Macquarrie & Edward Robinson, p. 346). Esto probaría que, hasta cierto punto, los sustantivos *actuality* y *reality* son intercambiables y pueden funcionar como sinónimos, o al menos, lo son para este traductor.

⁷¹ Martin HEIDEGGER, *Ser y tiempo*, traducción de Jorge Eduardo Rivera, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1997, p. 33.

al francés, «l'effectivité historique»⁷², al italiano como «realità storica»⁷³ y al portugués como «realidade histórica»⁷⁴ y como «efetiva realidade histórica»⁷⁵.

A esta primera toma de postura traductológica se contraponen las dos traducciones clásicas al inglés del *Tractatus lógico-filosófico* y la traducción de las *Investigaciones Filosóficas*, de L. Wittgenstein, donde los sustantivos alemanes *Wirklichkeit* y *Realität* son traducidos sistemáticamente por el sustantivo inglés *reality*. A pesar de las muchas diferencias con respecto a la traducción de otros términos o frases, las dos traducciones inglesas del *Tractatus* coinciden en este punto. A título de ejemplo, baste citar el siguiente caso:

(7) «Die *Wirklichkeit* muss durch den Satz auf ja oder nein fixiert sein»⁷⁶.

(7.1) «The proposition determines *reality* to this extent, that one only needs to say 'Yes' or 'No' to it to make it agree with *reality*»⁷⁷.

(7.2) «A proposition must restrict *reality* to two alternatives: yes or no»⁷⁸.

A pesar de las evidentes diferencias entre ambas versiones –de las que las más destacables serían la eliminación de la noción de obligatoriedad y la reiteración de *reality* en (7.1) con respecto a (7)– ambas coinciden en la traducción de *Wirklichkeit*. Con respecto a la traducción inglesa de las *Investigaciones Filosóficas*, se repite el mismo esquema. Así acontece, por ejemplo, con un texto que contrasta con (7):

(8) «*Namen* bezeichnen nur das, was *Element* der *Wirklichkeit* ist»⁷⁹.

(8.1) «A *name* signifies only what is an *element* of *reality*»⁸⁰.

⁷² Martin HEIDEGGER, *Être et temps*, traduction par Emmanuel Martineau Richelieu, Édition Numérique Hors-Commerce, 1985, p. 30.

⁷³ Martin HEIDEGGER, *Essere e tempo*. traduzione de Pietro Chiodi, Milano, Langanesi, 1995, p. 26.

⁷⁴ Martin HEIDEGGER, *Ser e tempo*, tradução de Marcia Sá Cavalcante Schuback, Petrópolis/Bragança Paulista, Vozes/Universidade São Francisco, 2005, p. 36.

⁷⁵ Martin HEIDEGGER, *Ser e tempo*, tradução de Fausto Castilho, Campinas, Unicamp/Vozes, 2012, p. 53.

⁷⁶ Ludwig WITTGENSTEIN, *Tractatus Logico-Philosophicus*, translated by C. K. Ogden, London, Routledge & Kegan Paul, 1922, 4.023.

⁷⁷ *Id.*

⁷⁸ Ludwig WITTGENSTEIN, *Tractatus Logico-Philosophicus*, translated by D. F. Pears & B. F. McGuinness, London, Routledge & Kegan Paul, 1961, 4.023. Por su parte, «Die empirische *Realität* ist begrenzt durch die Gesamtheit der Gegenstände» (*Tractatus*, 5.5561), se ha traducido en ambas versiones como «Empirical *reality* is limited by the totality of objects».

⁷⁹ Ludwig WITTGENSTEIN, *Philosophische Untersuchungen/Philosophical Investigations*, translated by G. E. M. Anscombe, P. M. S. Hacker and Joachim Schulte, Oxford, Wiley-Blackwell, 2009, p. 33 [1953].

⁸⁰ Ludwig WITTGENSTEIN, *Philosophische Untersuchungen/Philosophical Investigations*, translated by G. E. M. Anscombe, P. M. S. Hacker and Joachim Schulte. Oxford: Wiley-Blackwell, 2009, p. 33° [1953]. Por su parte, «Liegt denn eine *Realität* hinter der Notation, nach der sich ihre Grammatik richtet?» (*Philosophische Untersuchungen*, 562), se ha traducido al inglés como «Is

Y lo mismo que acontece con las traducciones de Wittgenstein al inglés sucede con las de K. Popper o R. Carnap. Así, por ejemplo, en el caso de Popper, «*einer unwiderleglichen Aussage über die Wirklichkeit*»⁸¹ se vierte como «an irrefutable statement about *reality*»⁸²; o, en el caso de Carnap, de quien la colocación «*der geographischen Wirklichkeit*»⁸³ se vierte como «*the geographic facts*»⁸⁴.

De acuerdo con los resultados del análisis de textos filosóficos originales escritos en inglés y de traducciones al inglés de textos filosóficos escritos en otras lenguas se pueden proponer como plausibles las siguientes hipótesis:

1. Aunque el sustantivo inglés *actuality* esté recogido en los diccionarios ordinarios de lengua inglesa sin ninguna información específica sobre su uso particular en la jerga filosófica, lo cierto es que se trata de un término escasísimamente usado por los filósofos que han escrito originalmente en inglés, lo mismo en el pasado que en la actualidad.
2. El sustantivo inglés aparece normalmente en traducciones de textos filosóficos.
3. Típicamente traduce el sustantivo griego *ἐνέργεια*, el latino *actualitas* y el alemán *Wirklichkeit*, aunque ocasionalmente algún otro.
4. Pero esta ocurrencia no se da en cualesquiera textos filosóficos traducidos, sino que se da principalmente en textos aristotélicos, escolásticos e idealistas. Esto lo convierte en un «término de traducción», esto es, una palabra que se usa casi exclusivamente cuando se trata de traducir textos griegos, latinos o alemanes o cuando se pretende reproducir la jerga aristotélica o hegeliana⁸⁵.
5. Por el contrario, no aparece en textos escritos por filósofos de corte neopositivista, logicista o analítico, aunque el sustantivo usado en la lengua origen (LO, en adelante) sea el mismo en todos los casos.

there some *reality* lying behind the notation, to which its grammar conforms?» (*Philosophical Investigations*, 562).

⁸¹ Karl POPPER, *Logik der Forschung. Zur Erkenntnistheorie der Modernen Naturwissenschaft*, Wien, Springer, 1935, p. 188.

⁸² Karl POPPER, *The Logic of Scientific Discovery*, London/New York, Routledge, 2005, p. 252 [1959].

⁸³ Rudolf CARNAP, *Der logische Aufbau der Welt*, Hamburg, Felix Meiner, 1974, p. 18 [1928].

⁸⁴ Rudolf CARNAP, *The Logical Structure of the World and Pseudoproblems of Philosophy*, translated by Rolf A. George, Chicago/La Salle, Open Court, 2005, p. 26.

⁸⁵ De hecho, los diccionarios filosóficos ingleses especializados, cuando incluyen la entrada *actuality*, suelen remitir a la jerga aristotélica y/o a la hegeliana casi exclusivamente. Así, por ejemplo, los diccionarios de Antony FLEW (*A Dictionary of Philosophy*, London, Macmillan, 1979. S. v. *actuality and potentiality*), Godfrey VESEY y Paul FOULKES (*Collins Dictionary of Philosophy*, Glasgow, HarperCollins, 1990. S. v. *actuality/actualization*) o Nicholas BUNNIN y Jiyuan Yü (*The Blackwell Dictionary of Western Philosophy*, Oxford, Blackwell, 2004. S. v. *actuality and potentiality*).

6. Como resultado de todo ello, si es el caso de que el sustantivo *actuality* aparezca en algún texto filosófico redactado originalmente en inglés, podemos postular razonablemente que el autor del texto ha incluido el término en cuestión con objeto de conseguir algún efecto cognitivo (o hacer una alusión que espera sea comprendida por sus lectores) no explícitamente indicado.

IV. UN TEXTO DE QUINE

Lo señalado en el punto 6 de la sección anterior es el caso de un texto de W. van O. Quine en que se usa dos veces el sustantivo *actuality* –sustantivo que no volverá a usar nunca más en su obra– con una evidente intención crítica. Se trata de un pasaje en el que critica y embroma dos filósofos (¿imaginarios?) a los que llama «McX» y «Wyman» y a los que describe irónicamente como *subtler minds*. Dado el estilo humorístico típico de Quine incluso en sus obras más «serias», no sería de extrañar que Quine, con «McX», estuviese aludiendo al idealista británico John E. McTaggart y, con «Wyman», a algún otro idealista o escolástico. Con independencia de que mi especulación sea acertada o no, lo cierto es que únicamente en ese contexto es en el que Quine utiliza el sustantivo filosóficamente marcado *actuality*:

- (10) «One of those subtler minds is named, let us say, Wyman (...). When we say of Pegasus that there is no such thing, we are saying, more precisely that Pegasus does not have the special attribute of *actuality* (...). Despite his espousal of unactualized possibles, he limits the word 'existence' to *actuality*».⁸⁶

Una primera clave de que (10) es un texto alusivo y crítico con respecto a una determinada postura filosófica, como lo son otros muchos de su autor, la mostraría el uso irónico y despectivo de *subtler minds*. Como ocurre con toda ironía, con *subtler minds*, Quine estaría transmitiendo al lector su distanciamiento crítico con respecto a las tesis de los filósofos a los que alude. Y este distanciamiento crítico viene reforzado con el uso del sustantivo *actuality*, término que el propio Quine no usará nunca y que, si lo usa en este caso, lo hace justamente para que el lector tome conciencia de que está recurriendo a una jerga de un idiolecto filosófico que le es ajeno. Esto es, Quine estaría usando un término de traducción para mostrar su distanciamiento crítico, no solamente con las tesis filosóficas de «McX» y «Wyman», sino incluso con la propia jerga filosófica de ambos.

Ahora bien, dado que el sustantivo *actuality* es monosémico, Quine no corre un serio peligro de que su pensamiento pueda ser erróneamente interpretado,

⁸⁶ Willard van Orman QUINE, *From a Logical Point of View. Logico-Philosophical Essays*, New York, Harper & Row, 1963, p. 3 [1953].

más allá de que algunos lectores no sean conscientes de que está usando un sustantivo que es ajeno a su propio idiolecto filosófico. En todo caso, los lectores de (10) sí podrán aquilatar el significado referencial de *actuality* desde el momento en que se trata de un término propio de la jerga filosófica inglesa – por más que se trate de un término de traducción– cuyo significado no difiere grandemente del significado que tiene en el lenguaje ordinario inglés⁸⁷.

Pero, por el contrario, dado que los cognados de *actuality* en alemán y las lenguas románicas son polisémicos, los traductores a estas lenguas se encontraron ante una situación dilemática consistente en que, por una parte, si mantenían en la LT el cognado del sustantivo de la LO, el texto podría malinterpretarse y entenderse como que Quine está hablando del momento presente, pero, por otra parte, si traducían *actuality* por realidad o sus cognados, entonces la alusión del texto original corría el riesgo de pasar totalmente desapercibida. De hecho, se han llevado a cabo ambas estrategias de traducción.

La primera estrategia se ha llevado a cabo de forma uniforme en dos de las versiones consultadas:

(10.1) «Una de esas mentes es, pongamos, el señor Y Griega (...). Cuando decimos que no hay tal cosa Pegaso, decimos más precisamente que Pegaso no tiene el especial atributo de la *actualidad* (...). A pesar de su adhesión a los posibles no actualizados, Y Griega limita la palabra ‘existencia’ a la *actualidad*»⁸⁸.

(10.2) «Poniamo che una di queste menti più sottili sichiami Wyman (...). Quando diciamo di Pegaso che non c’è una cosa del genere, stiamo dicendo, più precisamente, che Pegaso non ha l’attributo speciale dell’*attualità* (...). Nonostante la sua adesione ai possibili non attualizzati, egli limita la parola ‘esistenza’ all’*attualità*»⁸⁹.

Los traductores de (10.1) y (10.2) han optado por mantener en la LT los cognados del sustantivo usado en la LO. Con ello consiguen darle al texto traducido un cierto sabor de terminología aristotélico-escolástica, pero, dado que en el momento sincrónico actual el significado destacado de los sustantivos *actualidad* y *attualità* es el de *tiempo presente*, es muy probable que los lectores de (10.1) y (10.2) malentendan lo que quiso decir Quine y crean que él estaba hablando de lo que pasa ahora o, lo que sería más chocante, de las últimas

⁸⁷ De hecho, la definición de *actuality* que encontramos en un diccionario anglo-norteamericano clásico de filosofía, que pudo consultar el propio Quine, no difiere grandemente de la definición del OED citada anteriormente: «That which is in phenomenal reality or fact is actual, and is said to have actuality» (James Mark BALDWIN, *Dictionary of Philosophy and Psychology*, New York/London: Macmillan, 1901. S. v. *Actuality and Actual*).

⁸⁸ Willard van Orman QUINE, *Desde un punto de vista lógico*, traducción de Manuel Sacristán, Barcelona, Ariel, 1962, p. 27.

⁸⁹ Willard van Orman QUINE, *Da un punto di vista logico. Saggi logico-filosofici*, traduzione italiana di Paolo Valore, Milano, Cortina, 2004, p. 15.

noticias. En todo caso, puesto que, ni en castellano ni en italiano, el significado de *realidad* de los sustantivos en cuestión no se suele aprender ni tan siquiera como términos de traducción en contextos filosóficos, es probable que algunos matices críticos y cognoscitivos del texto quineano pasen desapercibidos.

La segunda opción, la de sustituir el sustantivo de la LO por sustantivos con los que se obvie el problema de la polisemia en la LT también se ha llevado a cabo:

(10.3) «Poniamo che uno di codesti più acuti intelletti si chiami Wyman (...). Cioè quando di Pegaso si dice che non è, si dice, più precisamente, che Pegaso non ha il particolare attributi della *realtà* (...) Malgrado egli ammetta entità possibili non realizzate, limita poi il vocabolo 'esistenza' a *ciò che è realizzato*»⁹⁰.

(10.4) «Einer dieser subtileren Köpfe heiße einmal Ypsiloner (...). Wenn wir dann von Pegasus sagen, dass es seinesgleichen nicht gibt, hieße das augenommen, dass Pegasus das besondere Attribut der *Wirklichkeit* nicht zukommt (...) Trotz seiner Vorliebe das nicht verwirklichte Mögliche, beschränkt er das Wort >Existenz< auf die *Wirklichkeit*»⁹¹.

En (10.3) y (10.4) se han obviado los problemas interpretativos que pudieran surgir si *actuality* se hubiese traducido por *attualità* y *Aktualität*, respectivamente, pero, por el contrario, el lector de ambas traducciones no podrá detectar de ninguna manera el que en el texto de la LO se estaba usando un sustantivo filosóficamente marcado como medio de alusión crítica. Y el hecho es que, así como *actuality* es un término de traducción, *realtà* y *Wirklichkeit* no lo son; siendo especialmente notorio el caso del sustantivo alemán que, como se ha visto anteriormente, es traducido por el inglés *actuality* en función del autor del texto original alemán que se esté traduciendo.

En tercer lugar, hay otras tres traducciones en las que los traductores –consciente o inconscientemente– han optado por una estrategia intermedia. Se trata de las traducciones al francés, una segunda traducción al alemán y al portugués:

(10.5) «Mettons qu'un de ces esprits plus subtils s'appelle Wyman (...). Quand nous affirmons qu'il n'y a rien de tel que Pégase, nous sommes en train de

⁹⁰ Willard van Orman QUINE, *Il problema del significato*, traduzione italiana di Enrico Mistretta, Roma, Ubaldini, 1966, p. 4.

⁹¹ Willard van Orman QUINE, *Von einem logischen Standpunkt: neun logisch-philosophische Essays*, übersetzt von Peter Bosch, Frankfurt-am-Main/Berlin/Vienna, Ullstein, 1979, p. 10. Aunque se separe un poco de la línea argumentativa principal de este trabajo, no quiero obviar dos hechos notorios. El primero radica en que la colocación irónica quineana «subtler minds» se ha traducido por sendas metonimias «più acuti intelletti» y «subtileren Köpfe», respectivamente. El segundo radica en que, al no ser posible reproducir el juego de palabras original de «Wyman» –el nombre de la letra «Y» en inglés y el apellido común– los traductores han tenido que optar por una de las dos alternativas, perdiéndose irremediabilmente en las LT la nota de humor de la LO.

dire, pour être plus précis, que Pégase n'a pas cet attribut particulier qu'est l'*actualité* (...) En dépit de son admission des possibles inactualisés, il limite l'application du mot 'exister' à *ce qui est actuel*»⁹².

- (10.6) «Einer dieser scharfsinnigeren Geister trägt, sagen wir einmal, den Namen Wyman (...). Sagen wir von Pegasus, dass es ein solches Ding nicht gibt, sagen wir präziser ausgedrückt, dass Pegasus das besondere Attribut der *Aktualität* nicht zukommt (...). Obwohl er für nicht-aktuelle Possibilia eintritt, beschränkt er das Wort >Existenz< auf *Aktuales*»⁹³.
- (10.7) «Uma dessas mentes mais perspicazes chama-se, digamos, sr. Y (...). Quando dizemos que não há algo que seja Pégaso, estamos dizendo, mais precisamente, que Pégaso não possui o atributo específico da *atualidade* (...). Apesar de sua adesão a possíveis não realizados, ele limita a palavra 'existência' à *realidade*»⁹⁴.

Si en los casos (10.1)-(10.4) los traductores se han decidido por verter de forma uniforme el sustantivo *actuality* de la LO, en (10.5), (10.6) y (10.7) han optado por verter el mismo sustantivo y en el mismo contexto de dos formas diferentes, con lo cual al lector de estas dos versiones le resultará mucho más complicado comprender el trasfondo de alusiones que Quine quiso hacer en (10). Pero, además, al sustituir, en (10.5), el sustantivo original de la segunda ocurrencia no por su cognado en la LT, sino por una perífrasis –cuando sí se ha usado el cognado en la primera ocurrencia– parece que llevará necesariamente al lector a pensar que eso también habría ocurrido en el texto de la LO, amén de que, para un lector francés, tan problemático sería entender el significado contextual del adjetivo *actuel* como del sustantivo *actualité*. En el caso de (10.6), el uso de *Aktualität* en la primera ocurrencia plantea los mismos problemas señalados anteriormente, pero se rompe el paralelismo al sustituir el sustantivo de la LO por un adjetivo en la LT. Con respecto a (10.7), el hecho de que los dos sustantivos portugueses usados tengan sus respectivos cognados en la LO, bien pudiera llevar a un lector que solamente conociese esa versión a pensar razonablemente que sus respectivos cognados, *actuality* y *reality*, fueron usados realmente en el texto de la LO. Amén de que, dado que los dos sustantivos portugueses se utilizan en el mismo texto, no es descartable que un lector de (10.7) pueda pensar que ambos sustantivos están siendo usados de acuerdo con sus significados destacados y que, por lo tanto, *atualidade* significaría algo así como *época/momento/tempo presente* mientras que *realidade* significaría algo así como *existência de facto*.

⁹² Willard van Orman QUINE, *Du point de vue logique. Neuf essais logico-philosophiques*, traduit sur la direction de Sandra Laugier, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 2004, p. 27.

⁹³ Willard van Orman QUINE, *From a Logical Point of View. Three Selected Essays/Von einem logischen Standpunkt aus. Drei ausgewählte Aufsätze*, Übersetzt von Roland Bluhm, Stuttgart, Reclam, 2011, p. 11.

⁹⁴ Willard van Orman QUINE, *De um ponto de vista lógico. Nove ensaios lógico-filosóficos*, tradução de Antônio Ianni Segatto, São Paulo, Editora Unesp, 2011, pp-13-14.

V. LAS TRADUCCIONES DE ORTEGA AL INGLÉS

Dadas las diferencias de significado entre el sustantivo inglés *actuality* y sus cognados en alemán y las lenguas románicas, cuando se trate de traducir obras filosóficas escritas en estas lenguas al inglés, el traductor tiene que llevar a cabo un proceso interpretativo previo a la propia traducción. En este proceso se tiene que dilucidar si el sustantivo de la LO significa *tiempo presente* –o cualesquiera de los significados secundarios derivados de este significado destacado– o *realidad*. Y este proceso interpretativo será especialmente difícil si es el caso de que un filósofo dado utilice el sustantivo de la LO con ambos significados o el contexto posibilite ambas interpretaciones. Este caso se da cumplidamente en las obras de J. Ortega y Gasset, donde el sustantivo *actualidad* se usa de acuerdo con su significado técnico en filosofía y también –lo que es más frecuente– de acuerdo con su significado destacado en el castellano ordinario. En otras palabras, antes de traducir al inglés un texto orteguiano donde su autor use el sustantivo *actualidad*, el traductor tiene que hacer dos consideraciones interpretativas previas:

1. Decidir si se está usando el sustantivo castellano *actualidad* de acuerdo con su significado técnico en filosofía, en cuyo caso este sustantivo se puede sustituir por su cognado inglés sin que cambie el significado referencial, aunque el texto en la LT evoque a modalidades filosóficas de pensamiento alejadas de Ortega.
2. Decidir si se está usando el sustantivo castellano *actualidad* de acuerdo con su significado destacado y ordinario, en cuyo caso el sustantivo castellano no podría sustituirse por su cognado inglés sin que cambie su significado referencial.
3. O, en caso de contextos lo suficientemente opacos como para que quepan ambas interpretaciones, decidirse por una de las dos.

Si el traductor no lleva a cabo estas consideraciones previas, se corre el riesgo de que el texto de la LT diga algo muy diferente de lo que decía el texto de la LO. Por lo demás, en los textos orteguianos podemos encontrar usado el sustantivo *actualidad* de estas tres formas distintas, a saber: 1) en textos en que tiene evidentemente significado de *realidad*; 2) en textos en que tiene evidentemente significado de *tiempo presente* o *modernidad*; 3) e, incluso, textos ambiguos o vagos en que caben ambas interpretaciones.

Es obvio que, desde el punto de vista del traductor al inglés, la situación más deseable es aquella en que Ortega usa el sustantivo *actualidad* de acuerdo con su significado técnico en filosofía, por más que, también en castellano, el uso de este sustantivo evoque la jerga aristotélico-escolástica o idealista. Este caso se puede encontrar en el siguiente texto en que Ortega mantiene explícitamente la sinonimia entre *actualidad* y *realidad*:

(11) «Es ésta [la realidad de la vida] un conocimiento de lo que hemos sido que la memoria nos conserva y que encontramos siempre acumulado en nuestro hoy, en nuestra *actualidad* o *realidad*»⁹⁵.

Aunque bien pudiera ser que, en (11), Ortega esté jugando con los dos significados del sustantivo *actualidad* y manteniendo que no hay más realidad que el presente, lo cierto es que la traducción de (11) al inglés no plantea especiales complicaciones. De hecho (11) se tradujo como:

(11.1) «[The reality of life] is a knowledge of what we had been that memory has preserved for us and that lies always to hand, accumulated in our today, in our *actuality* or *reality*»⁹⁶.

El segundo caso, el de aquellos textos castellanos en que parece obvio que Ortega quiso significar *tiempo presente* cuando escribió *actualidad*, lo encontramos por doquier, por ejemplo, en esta cita de *La rebelión de las masas*:

(12) «[El grecorromano] busca en el pasado un modelo para la situación presente e informado por aquél se zambulle en la *actualidad*, protegido y deformado por la escafandra ilustre»⁹⁷.

A pesar de que, en (12), parece claro para cualquier hablante con competencia en la lengua castellana que Ortega está contraponiendo el pasado con el presente y que la metáfora de la zambullida con escafandra se refiere a un momento contemporáneo⁹⁸, ese texto ha sido traducido al inglés como:

(12.1) «He searches out in the past a model for the present situation, and accoutred with this he plunges into the waves of *actuality*, protected and disguised by the diving-dress of the past»⁹⁹.

De acuerdo con lo que dice (12.1), Ortega se habría referido a la realidad, cuando, de hecho, estaba hablando de contemporaneidad. Y un caso análogo al anterior es en el que el traductor, además de interpretar el sustantivo

⁹⁵ José ORTEGA Y GASSET, *Historia como sistema*, in *Obras completas*, Madrid, Alianza/Revista de Occidente, Vol. VI, 1983, p. 37 [1941].

⁹⁶ José ORTEGA Y GASSET, *History as a System*, in *Toward a Philosophy of History*, translated by William C. Atkinson, New York, W. W. Norton & Company, 1941, p. 209.

⁹⁷ José ORTEGA Y GASSET, *La rebelión de las masas*, in *Obras completas*, Madrid, Alianza/Revista de Occidente, Vol. IV, 1983, p. 256-257 [1930].

⁹⁸ En todo caso, así lo entendieron los traductores al alemán y al francés, que vertieron (12) como «Er sucht in der Vergangenheit ein Vorbild, in das er wie in eine Taucherglocke schlüpft, um sich so, zugleich geschützt und entstellt, in *das gegenwärtige Problem* hineinzustürzen» (José ORTEGA Y GASSET, *Der Astand der Massen*, Übersetzung von Helene Weyl, Stuttgart/Berlin, Deutsche Verlags-Anstalt, 1931, p. 175) y como «Il cherche dans le passé un modèle pour la situation présente, et ainsi renseigné, il se plonge dans *l'actualité*, protégé et déformé par l'illustre scaphandre» (José ORTEGA Y GASSET, *La révolte des masses*, traduit de l'espagnol par Louis Parrot, Paris: Librairie Stock, 1937, p. 171), respectivamente.

⁹⁹ José ORTEGA Y GASSET, *The Revolt of the Masses*, anonymous translation, London, Allen and Unwin, 1932, p. 173

actualidad como *realidad*, da un paso más y hace una lectura aristotélica del texto orteguiano:

- (13) «Durante los dos siglos y medio últimos todo se arreglaba recurriendo al infinito, o por lo menos a períodos de una longitud indeterminada (...). Como si el tiempo, espectral fluencia, simplemente corriendo, pudiese ser *causa* de nada y hacer verosímil lo que es *en la actualidad* inconcebible»¹⁰⁰.

Parece obvio que, en (13), Ortega no se compromete con respecto a qué tipo de causa esté hablando, así como es posible interpretar que, con la colocación «en la actualidad», quiera significar, ora *en el momento presente*, ora *en la realidad*. Pero, sin embargo, la traducción inglesa especifica que se trata de la causa eficiente y que se está hablando de la realidad:

- (13.1) «During the last two centuries and a half every difficulty was resolved by an appeal to the infinite, or at least to periods of indeterminate length (...). It is assumed that time, that ghostly river, by merely elapsing, can be an *efficient cause*¹⁰¹ and make what is *actually* inconceivable a probability»¹⁰².

Finalmente, hay casos en los que el traductor ha introducido en el texto de la LT el sustantivo *actuality* cuando ni tan siquiera estaba en el texto de la LO. Este es el caso de un texto en que Ortega descalifica el utopismo moderno al considerarlo mera magia:

- (14) «Todo el utopismo moderno es magia. No pasará mucho tiempo sin que el gesto de Kant, decretando cómo *debe ser* la sociedad, parezca a todos un torpe ademán mágico»¹⁰³.
- (14.1) «It will not be long before Kant's gesture in decreeing how society *ought to be* will look to us exactly what it is an attitude more akin to magic-making than to *actuality*»¹⁰⁴.

¹⁰⁰ José ORTEGA Y GASSET, *El tema de nuestro tiempo*, in *Obras completas*, Madrid, Alianza/Revista de Occidente, Vol. III, 1983, p. 238 [1930].

¹⁰¹ La interpretación aristotélica de Ortega aparece con toda nitidez en (13.1), donde el traductor ha añadido de su propia cosecha el calificativo *efficient* allí donde Ortega simplemente había usado el sustantivo *causa* sin ningún tipo de adjetivo que lo calificara. Es muy probable, si el traductor estaba interpretando a Ortega desde una perspectiva aristotélica, que pensase que nada más normal que el hecho de que el término *causa eficiente* fuese usado por Ortega. Pero es el caso que el término *causa eficiente* es ajeno al idiolecto orteguiano. Hasta tal punto es esto cierto que Ortega solamente usó una vez el término *causa eficiente* y lo hizo en el contexto de explicar el debate entre los herederos de Aristóteles en la dirección del Liceo sobre los diferentes tipos de causas (Cfr. José ORTEGA Y GASSET, *La idea de principio en Leibniz y la evolución de la teoría deductiva*, in *Obras completas*, Madrid, Alianza/Revista de Occidente, Vol. VIII, 1983, p. 166 [1958]).

¹⁰² José ORTEGA Y GASSET, *The Modern Theme*, translated from the Spanish by James Cleugh, New York, Harper Torchbooks, 1961, p. 146 [1931].

¹⁰³ José ORTEGA Y GASSET, *España invertebrada*, in *Obras completas*, Madrid, Alianza/Revista de Occidente, Vol. III, 1983, p. 99 [1921].

¹⁰⁴ José ORTEGA Y GASSET, *Invertebrate Spain*, translation and Foreword by Mildred Adams, New York, Howard Fertig, 1974, p. 70.

Al introducirse, en (14.1), una comparación entre un gesto mágico y la realidad, allí donde no la había en la LO, al lector inglés de Ortega le estará permitida hacer la implicatura de que Ortega está contraponiendo el ademán mágico a la realidad, cuando, en verdad, tan real puede ser un ademán mágico como otro que no lo sea. Y, en todo caso, (14) no implica que un ademán mágico no pueda ser real o actual.

VI. CONCLUSIONES

El análisis de los textos filosóficos escritos en inglés en los que aparece el sustantivo *actuality* muestra una serie de características peculiares dignas de tenerse en cuenta a la hora de interpretar tales textos:

1. Este sustantivo aparece en textos vertidos al inglés desde otras lenguas y traduciendo básicamente los sustantivos griegos *ἐνέργεια* y *ἐντελέχεια*, los sustantivos latinos *actus* y *actualitas*, y los sustantivos alemanes *Wirklichkeit*, *Tatsächlichkeit*.
2. En el caso del alemán, *actuality* traduce *Wirklichkeit* en los textos de los idealistas, no en los textos de filósofos alemanes de otras corrientes filosóficas.
3. En los textos filosóficos escritos originalmente en inglés la ocurrencia del sustantivo *actuality* es prácticamente inexistente.
4. El sustantivo *actuality* puede ser considerado como «un término de traducción», esto es, como un término que es usado casi en exclusiva en traducciones.
5. Cuando se usa el sustantivo en textos redactados originalmente en inglés, se hace para conseguir determinados efectos cognitivos.
6. El hecho de que el sustantivo *actuality* sea monosémico mientras que sus cognados en alemán y en las lenguas románicas sean polisémicos produce complicaciones a la hora de traducir del inglés a las otras lenguas y viceversa.
7. Cuando, en textos filosóficos, el sustantivo inglés se traduce por sus cognados en las otras lenguas, se corre el riesgo de que los lectores malinterpreten el texto de la LT y piensen que se está hablando del momento presente en lugar de la realidad.
8. En el caso inverso, cuando los cognados del sustantivo inglés se usan para significar *tiempo presente* y se vierten al inglés por *actuality*, el resultado no es otro que el hacer decir a un filósofo lo que nunca quiso decir en la LO.

Pedro J. Chamizo Domínguez
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filosofía
Campus de Teatinos
29071 Málaga
pjchamizo@uma.es